



### «ΠΟΙΟΣ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΣΩΘΕΙ;»

*«Παρά άνθρωποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι,  
παρά δέ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι»*

Στό απογοητευτικό αυτό ἐρώτημα τῶν Μαθητῶν, τό ὁποῖο θέτουν μέ βάση τήν ἀνθρώπινη πείρα καί λογική, ὁ Χριστός ἀπαντᾷ: «Αὐτό εἶναι ἀδύνατο γιά τούς ἀνθρώπους· γιά τόν Θεό ὅμως ὅλα εἶναι δυνατά».

Κάτι ἀνάλογο συμβαίνει γενικότερα καί μέ τήν ἀνθρώπινη λογική, ὅταν ἔρχεται ἀντιμέτωπη μέ μεγάλα καί σοβαρά πνευματικά ζητήματα. Ἐπειδή, πῶς ἡ παρουσία τοῦ Θεοῦ μπορεῖ νά μπεῖ στή ζωή τῶν ἀνθρώπων; Γιατί ὁ Θεός κάνει τήν πίστη τόσο δύσκολη; διερωτᾶται ὁ ἄνθρωπος μέσα στίς ἀμφιβολίες.

#### **Πίστη καί λογική**

Πίστη εἶναι «ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων», μάς λέγει ἡ Ἁγία Γραφή. Εἶναι ἡ βεβαιότητα ὅτι υπάρχουν ὅλα ὅσα ἡ χριστιανική μας ἐλπίδα ἀποκαλύπτει, χωρίς ἀκόμη νά ἔχουν γίνει ἀπτά. Εἶναι ἀποδοχή πραγμάτων πού ἐνώ δέν τά βλέπουμε, ἡ πίστη μάς πληροφορεῖ ὅτι εἶναι πιό βέβαια κι ἀπ' ὅσα ἀντιλαμβανόμαστε μέ τίς αἰσθήσεις μας. Μέ αὐτή τήν ἐμπιστοσύνη καί ὑπακοή στό λόγιο τοῦ Θεοῦ ἀνοίγουν νέες δυνατότητες στή ζωή. Ἡ θέληση ὁπλιζέται μέ νέα δύναμη καί ἐπιμονή, διότι στηρίζεται στή βεβαιότητα ὅτι «οὐκ ἀδυνατήσει παρά τῷ Θεῷ πᾶν ρῆμα».

#### **Ἡ οὐσιώδης ἀνάγκη τοῦ ἀνθρώπου**

Ἡ ἐμπιστοσύνη καί ἡ ὑπακοή στό Θεό τελικά ἀνατρέπουν τό κατεστημένο καί δημιουργοῦν νέες, εὐλογημένες καταστάσεις. Ἡ πλέον οὐσιώδης ἀνάγκη τοῦ ἀνθρώπου εἶναι ἡ γνώση τοῦ Ἀληθινοῦ Θεοῦ. Ἡ γνώση αὐτή εἶναι τόσο σπουδαία, ὥστε ὁ ὄσιος Ἰσαάκ ὁ Σύρος νά λέγει: «Μή συγκρίνεις ἐκείνους πού ποιοῦν σημεῖα, καί τέρατα, καί δυνάμεις στόν κόσμο μέ ἐκείνους πού ἡσυχά-



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. ιθ' 16-26)

### Τό εμπόδιο του πλούτου

*Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, γονυπετῶν αὐτῷ, καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἶς, ὁ Θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. Λέγει αὐτῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τό· Οὐ φονεύσεις· Οὐ μοιχεύσεις· Οὐ κλέψεις· Οὐ ψευδομαρτυρήσεις· Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα· καὶ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε, πώλησόν σου τὰ υπάρχοντα, καὶ δός πτωχοῖς· καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ὄραφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς· **Παρὰ ἀνθρώπους τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατὰ ἐσσι.***

ζουν μέσα στην γνώση του Θεοῦ».

Ἡ Χάρη τοῦ Θεοῦ μᾶς επισκέπτεται ὅταν ἐμεῖς διαμένουμε σέ κατάσταση ταπεινώσεως. Δέν παραβιάζει τὴν ἐλευθερία μας. Μᾶς περιβάλλει τόσο ἰσάρα, ὥστε μπορεῖ νά μὴν τὴν ἀντιληφθοῦμε ἀμέσως. Δέν πρέπει νά ἀναμένουμε, ὅτι ὁ Θεός θά εἰσβάθει στὴν καρδιά μας διὰ τῆς βίας, χωρὶς τὴ δική μας συγκατάθεση. Διότι σέβεται τὸν ἄνθρωπο, ταπεινοῦται ἐνώπιον αὐτοῦ. Ὅταν ἐμεῖς θελήσουμε νά δεχτοῦμε τὴ Χάρη τοῦ Θεοῦ, τότε τὰ παθήματα τοῦ πνεύματος νικοῦν τὰ πάθη, καταργοῦν τὴ λογικὴ τοῦ κόσμου μέσα μας. Καί μιά νέα ζωὴ, ἡ Χριστοζωὴ, ἀνατέλλει.

### Ἐλευθερία καὶ ὑπακοή

Τό θέμα δέν εἶναι νά γίνουμε ἀπλῶς καλῦτεροι ἀπ' ὅτι εἴμαστε σέ μιά συγκεκριμένη στιγμή, ἀλλὰ νά βιώσουμε τὴν καλὴ ἀληθοῦσα καὶ νά γίνουμε καινὴ κτίση. Οἱ Χριστιανοί, ὅταν τηροῦμε τὴν ἐντολὴν τοῦ Κυρίου, ἀφήνουμε τὸν ἑαυτό μας στά χέρια τοῦ Θεοῦ. Αὐτὴν ἀκριβῶς τὴν εὐλογημένη σύνθεση πίστεως καὶ ἐλπίδας, ἐλευθερίας καὶ ὑπακοῆς, καλοῦμαστε νά πραγματοποιήσουμε. Ἐάν τὰ μάτια τῆς ψυχῆς μας βλέπουν μέ ἀπλότητα, τότε θά ἀντιληφθοῦμε τὴν ὁμορφιά καὶ τὴν ἀπειρότητα τῆς φωτοφόρου Βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Καί τότε ἡ ψυχὴ μας θά λάβει τὴ λύση ὅχι μόνο σέ ἓνα πρόβλημά μας ἀλλὰ καὶ γιὰ σειρά ἀλλῶν προβλημάτων πού μᾶς ἀπασχολοῦν.

### Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἓνας νέος ἐπλησίασε τὸν Ἰησοῦ καὶ τοῦ εἶπε, «Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί καλὸ πρέπει νὰ κάνω διὰ νὰ ἔχω αἰώνιον ζωὴν;». Αὐτὸς δὲ τοῦ εἶπε, «Γιατί μέ λές ἀγαθόν; Κανείς δὲν εἶναι ἀγαθὸς παρά ἓνας, ὁ Θεός. Ἐάν θέλῃς νὰ μῆς εἰς τὴν ζωὴν, φύλαγε τὰς ἐντολάς». Λέγει εἰς αὐτόν, «Ποιῆς;». Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπάντησε, «Τὸ Νὰ μὴ φοβούσης, Νὰ μὴ μοιχεύσης, Νὰ μὴ κλέψῃς, Νὰ μὴ ψευδομαρτυρήσης, Νὰ τιμῆς τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Νὰ ἀγαπῆς τὸν πλησίον σου ὅπως τὸν ἑαυτὸ σου». Λέγει εἰς αὐτόν ὁ νέος, «Ὅλα αὐτὰ τὰ ἐφύλαξα ἀπὸ τὴν νεότητά μου. Εἰς τί ἀκόμη ὑστερῶ;». Τότε τοῦ εἶπε ὁ Ἰησοῦς, «Ἐάν θέλῃς νὰ εἶσαι τέλειος, πῆγαινε καὶ πούλησε ὅσα ἔχεις καὶ μοίρασε τα εἰς τοὺς πτωχοὺς, καὶ θὰ ἔχῃς θησαυροὺς εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ ἔλα ἀκολουθεῖ με». Ὃταν ὁ νέος ἄκουσε τὰ λόγια αὐτά, ἔφυγε λυπημένος διότι εἶχε πολλὰ κτήματα. Ὁ Ἰησοῦς εἶπε τότε εἰς τοὺς μαθητὰς του, «Ἀλήθεια σὰς λέγω, ὅτι δύσκολα πλούσιος ἄνθρωπος θὰ μῆ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν σὰς λέγω, ὅτι εἶναι εὐκολώτερον νὰ περάσῃ μιά καμήλα ἀπὸ τὴν τρύπα μιᾶς βελόνας παρά πλούσιος νὰ μῆ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ». Ὃταν τὸ ἄκουσαν οἱ μαθηταί, ἔδοκίμασαν μεγάλην ἐκπληξιν καὶ ἔλεγον, «Ποιὸς λοιπὸν εἶναι δυνατόν νὰ σωθῆ;». Ὁ Ἰησοῦς ἀφοῦ τοὺς ἐκύτταξε κατὰ πρόσωπον, τοὺς εἶπε, «**Εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοῦτο εἶναι ἀδύνατον, ἀλλ' εἰς τὸν Θεὸν ὅλα εἶναι δυνατά.**».

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἄρχιμ. Εὐδ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

Ὁ Θεὸς ζητᾷ τὴν ἐμπιστοσύνη μας στὸ παρόν, ἀλλὰ καὶ στὸ μέλλον, τὸ ὁποῖο ἀκόμη δὲν ὑπάρχει. Αὐτὴ ἡ πίστη, τὴν ὁποία ὀφείλομε νὰ βεβαιώσουμε μετὰ τὴν ζωὴν μας, μᾶς καθιστᾷ ἰκανοὺς νὰ φέρουμε τὸ σταυρὸ τοῦ παρόντος καὶ προκαλεῖ τὴν ἱστορία. Αὐτὴ εἶναι ἡ ἀδυναμία τῆς χριστιανικῆς πίστεως. Νὰ ζεῖ τὸ Σταυρὸ καὶ νὰ προσφέρει τὴν Ἀνάσταση. Ὁ Θεὸς δὲν εἶναι Ἐκεῖνος ὁ Ὅποιος ἐξαντλεῖται σὴν παρούσα στιγμή ἀλλὰ εἶναι Ἐκεῖνος «ὅστις ζωοποιεῖ τοὺς νεκροὺς, καλεῖ τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα» (Ρωμ. 4, 17). Ἔτσι ἡ πίστη μας γίνεται ἡ χαρὰ τοῦ παρόντος, ἡ ἀνάπαυση καὶ ἀνακούφιση, ἡ προσδοκία μας, γιατί τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ μᾶς περικυκλώνει καὶ δὲ μᾶς καταισχύει.

† Ὁ Φ. Ἀ.

22 Αὐγούστου 2004: ΚΥΡΙΑΚΗ ἸΒ' ΜΑΤΘΑΙΟΥ  
Ἀγαθονίκου μάρτυρος καὶ τῶν σὺν αὐτῷ († δ' αἰ.).  
Ἦχος: γ' – Ἐωθινόν: Α' – Ἀπόστολος: Α' Κορ. 1ε' 1-11 – Εὐαγγέλιον: Μαθ. 1θ' 16-24.  
Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 29 Αὐγούστου, ΙΓ' Ματθαίου.  
Ἀπόστολος: Πράξ. 1γ' 25-32 – Εὐαγγέλιον: Μάρκ. ζ' 14-30.

## ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

### ΒΙΒΛΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΟΡΙΑ

**Η ΕΝΟΡΙΑ ΩΣ ΘΕΡΑΠΕΥΤΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ**, φυλλάδιο (Μητροπ. Ναυπάκτου καί Ἁγίου Βλασίου Ἱεροθέου).

**ΕΝΟΡΙΑ: Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΝ Τῷ ΜΕΣῶ ΗΜῶΝ** (Πρωτοπρ. Γεωργίου Μεταλληνοῦ).

**Η ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΕΣΑ ΣΤΟΝ ΚΟΣΜΟ:** «ὑπέρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς καί σωτηρίας» (Πρωτοπρ. Γεωργίου Μεταλληνοῦ).

\* \* \*

### ΒΙΒΛΙΑ ΓΙΑ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ

**ΜΥΣΤΑΓΩΠΙΚΕΣ ΚΑΤΗΧΗΣΕΙΣ**, τοῦ ἁγίου Κυρίλλου Ἱεροσολύμων (Κατήχηση Μυσταγωγική Δ').

**ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΕΥΣΕΒΕΙΑ**, Ἐκκλησιασμός, Ἐξομολόγηση, Θεία Κοινωνία. Φυλλάδιο (Μητροπ. Ἀλεξανδρουπόλεως Ἀνθίμου).

**Η ΘΕΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ, Μυστήριον Μυστηρίων** (Ἀρχιμ. Χριστοφύρου Σταυροπούλου).

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΘΕΙΑΣ ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ**, Κείμενο - Μετάφραση στή νεοελληνική τοῦ θεολόγου Εὐαγγέλου Καρακοβούνη (ἐγκόλπιο σέ πολυτελή ἔκδοση).

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ** μετά τοῦ Μικροῦ Ἀποδείπνου (ἐγκόλπιο, σέ πολυτελή ἔκδοση).

\* \* \*

### ΒΙΒΛΙΑ ΓΙΑ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΕΩΣ

**ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΕΥΣΕΒΕΙΑ**, Ἐκκλησιασμός, Ἐξομολόγηση, Θεία Κοινωνία. Φυλλάδιο (Μητροπ. Ἀλεξανδρουπόλεως Ἀνθίμου).

**Η ΠΟΙΜΑΝΤΙΚΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ** (Ἀρχιμ. Χριστοφ. Σταυροπούλου).

**ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΕΩΣ**, ὅπως βιώνεται στήν Ὁρθόδοξη Ἐκκλησία. Φυλλάδιο (Βασ. Μουστάκη †).

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: 1) Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα. Προηγείται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἱ. Ἐσπερινοῦ, στήν ὁποία περιστασιακῶς θά χοροστατεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καί θά ὀμιλεῖ. 2) Κάθε Δευτέρα καί ὥρα 4.30 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου» στόν Ἱ. Προσκυνηματικό Ναό Ἁγίας Βαρβάρας στόν ὁμώνυμο Δῆμο Ἀττικῆς. Προηγείται ἡ Παράκληση τῆς Ἁγίας καί ὀμιλεῖ ὁ Θεοφ. Ἐπίσκοπος Φαναρίου κ. Ἀγαθάγγελος.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἱαοῦ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Ἴντερνετ: <http://www.apostoliki-diakonia.gr>